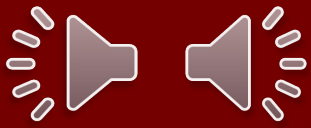


Sonnet net 130



William
Shakespeare



My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress ree

I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the
ground:

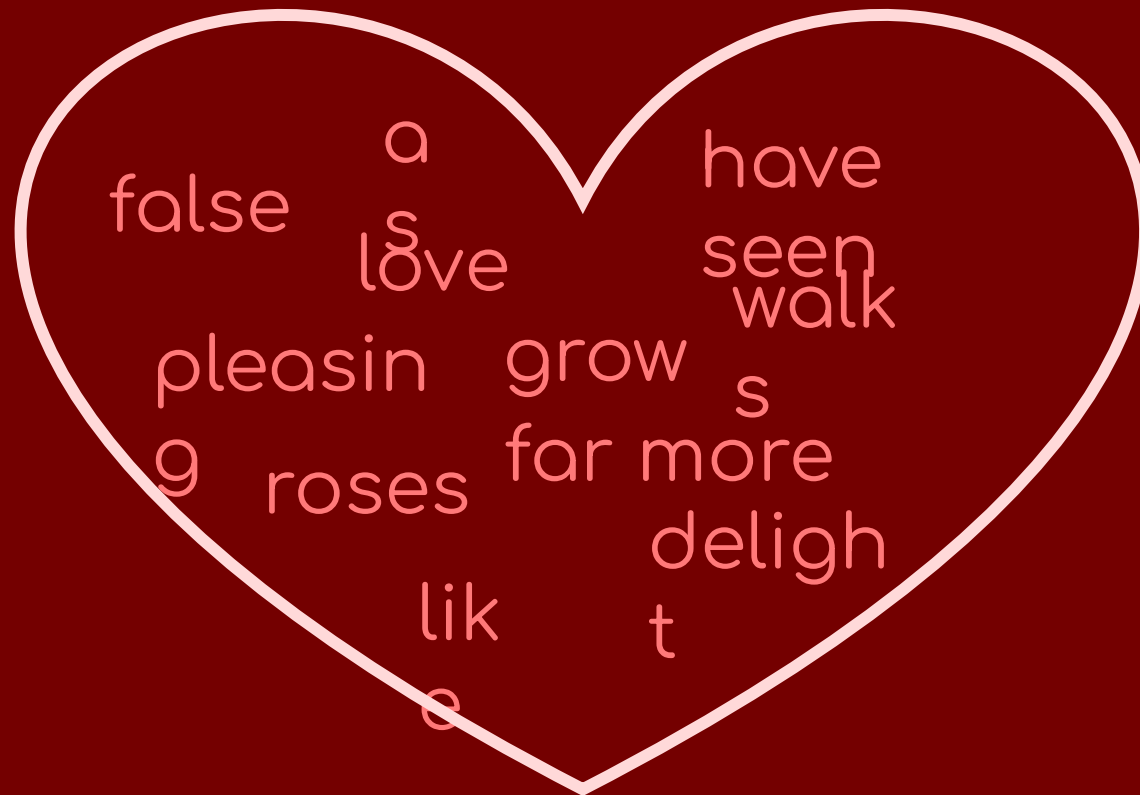
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any that doth live to-day.



My mistress' eyes are nothing _____ the sun;
Coral is _____ red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are _____;
If hairs be wires, black wires _____ on her head.



I _____ roses damask'd, red and white,
But no such _____ see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more _____
Than in the breath that from my mistress
reeks.



I _____ to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more _____ sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she _____, treads on the
ground:



And yet, by heaven, I think my love ___ rare
As any she belied with _____compare.



Ее глаза на звезды не похожи
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Перевод С.Маршака

Глаза её на солнце не похожи.
Коралл куда краснее этих губ.
Со снегом не сравнится смуглой коже.
И волос, словно проволока, груб.

Оттенки роз - пунцовых, белых, красных-
Не освежают цвет её ланит.
И запахи её не столь прекрасны,
С духами вряд ли кто-то их сравнит.

Приятен мне любимой голос кроткий,
Но музыка приятнее звучит.
И не богини у неё походка,
Так каблуками по земле стучит.

Но я и ногтя милой не отдам
За всех сравненьем оболщённых дам.

Перевод *Надежды*
Радченко